|  |  |
| --- | --- |
| **Services Contract** | **Договор об оказании услуг** |
|  |  |
| Saint Petersburg | Санкт-Петербург |
|  |  |
| Ormco Limited Liability Company, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by the Director General Kovtyushenko Andrey Pavlovich, acting on the basis of the Articles of Association, of the one part, and the natural person, hereinafter referred to as the “Customer”, of the other part, hereinafter jointly referred to as “Parties”, and separately – the “Party”, | Общество с ограниченной ответственностью «Ормко», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице генерального директора Ковтюшенко Андрея Павловича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и физическое лицо, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», |
|  |  |
| **WHEREAS:** | **ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:** |
|  |  |
| (A) the Contract (as defined below) is an offer – a proposal addressed to a certain person (the Customer), which expresses the intention of a person making the offer (the Contractor), to consider itself concluded the Contract with the addressee who will accept the offer (Article 435 of the Civil Code of the Russian Federation); | (А) Договор (как он определён ниже) является офертой – адресованным конкретному лицу (Заказчику) предложением, которое выражает намерение лица, сделавшего предложение (Исполнителя), считать себя заключившим Договор с адресатом, которым будет принято предложение (статья 435 Гражданского кодекса Российской Федерации); |
|  |  |
| (B) the Contract is the deed of accession; | (Б) Договор является договором присоединения; |
|  |  |
| (C) the Contract can be signed by registering the Customer on the web-site of Contractor at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru) in accordance with the instructions and forms filled in by the Customer, published on the web-site of the Customer, and the subsequent payment of invoices through the web interface on the web-site of the Contractor, in compliance with all the conditions specified in the Contract; | (В) Договор может быть заключен путём регистрации Заказчика на веб-сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru) в соответствии с инструкциями и заполняемыми Заказчиком формами, опубликованными на сайте Исполнителя, и последующей оплаты Заказчиком счёта, выставленного с помощью веб-интерфейса на сайте Исполнителя, с соблюдением всех условий, указанных в Договоре; |
|  |  |
| (D) the acceptance shall be considered as obtained, and the Contract shall be considered as concluded, if: | (Г) акцепт считается полученным, а Договор – заключённым, если: |
|  |  |
| * the Customer has registered on the web-site of the Contractor and paid for participation in the Event (as specified hereto) in accordance with the terms of the Contract; | * Заказчик зарегистрировался на сайте Исполнителя и оплатил участие в Мероприятии (как оно определено в Договоре) в соответствии с положениями Договора; |
|  |  |
| * the Contractor has received a duly executed documents confirming the transfer of funds to the settlement account of the Contractor for the payment of invoices made through the web-interface of the Contractor with specifying the VAT in the amount established by the law; | * в адрес Исполнителя поступили надлежаще оформленные документы, подтверждающие зачисление на расчетный счёт Исполнителя денежных средств по оплате счёта, выставленного с помощью веб-интерфейса Исполнителя, с указанием НДС в размере, установленном законодательством; |
|  |  |
| (E) the Customer under the Contract is the person committed the actions for acceptance of the Contract and whose data were indicated by registration on the website of the Contractor. The Customer confirms that it has all necessary rights and powers for conclusion and execution of the Contract; | (Д) Заказчиком по Договору считается совершившее действия по акцепту Договора лицо, данные которого указаны при регистрации на сайте Исполнителя. Заказчик подтверждает, что обладает всеми правами и полномочиями, необходимыми для заключения и исполнения Договора; |
|  |  |
| (F) instructions of the Contractor published on the website of the Contractor, which state the order of registration, submission, review, payment of Customer’s requests, as well as other conditions for executing of actions specified in the present Contract, in the supplements to the Contract, in the rules of the rendering of the appropriate services, and also in the additional agreements between the Parties, including requirements for registration provided to the Contractor documents (copies of documents), forms and templates hosted on the website of the Contractor, are obligatory for the Parties. The Contract concluded by acceptance of the, and all supplements to the Contract can be made in written form according to the Customer’s wish at any time in version valid for the date of its registration by the Contractor in the written form. The rights and obligations of the Parties arising under the present Contract, including the written Contract, are defined by the conditions of the current (latest) version of the Contract published on the website of the Contractor. The current version of the Contract is posted on the website of the Contractor; | (Е) публикуемые на сайте Исполнителя инструкции Исполнителя, устанавливающие порядок оформления, подачи, рассмотрения, оплаты заявок Заказчика, а также иные условия выполнения действий, предусмотренных Договором, приложениями к нему, правилами оказания соответствующих услуг, а также дополнительными соглашениями Сторон, в том числе содержащие требования к оформлению предоставляемых Исполнителю документов (копий документов), формы и шаблоны, размещённые на сайте Исполнителя, обязательны для исполнения Сторонами. Договор, заключённый посредством акцепта оферты, а также все приложения к Договору могут быть оформлены в письменном виде по желанию Заказчика в любое время в редакции, действующей на дату их оформления Исполнителем в письменном виде. К правам и обязанностям Сторон, возникшим на основании Договора, в том числе письменного Договора, применяются положения действующей (последней) редакции Договора, опубликованной на сайте Исполнителя. Действующая редакция Договора размещена на сайте Исполнителя; |
|  |  |
| (G) the "Client interface of the Customer" means a personal account of the Customer on the Contractor's website, access to which is provided to the Customer exclusively using the authorization data of the Customer; | (Ё) под «клиентским интерфейсом Заказчика» понимается личный кабинет Заказчика на сайте Исполнителя, доступ к которому предоставляется Заказчику исключительно с использованием авторизационных данных Заказчика; |
|  |  |
| (H) rendering of services to the Customer with using the Client interface of the Customer is possible only after the Customer’s authorization – it means the verification procedures by the Contractor of the rights of the Customer to access essential information and to perform actions foreseen under the present Contract. Authorization of the Customer is carried out for each access to the Client interface of the Customer. When the Customer's work stops in the Client interface of the Customer, the re-access to it is granted only after re-authorization. Usage of the authorization data by the Customer during the execution of his actions in the Client interface of the Customer is confirmed by the Parties as the equivalent of a handwritten signature of the Customer and involves legal consequences in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. All actions performed in the Client interface of the Customer using its authorization data of the Customer are considered as committed personally by the Customer and give rise to legal consequences in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation; | (Ж) предоставление Заказчику услуг с использованием клиентского интерфейса Заказчика осуществляется после прохождения Заказчиком авторизации - процедуры проверки Исполнителем прав Заказчика на доступ к необходимой информации и к выполнению действий, предусмотренных настоящим Договором. Авторизация Заказчика осуществляется при каждом его обращении в клиентский интерфейс Заказчика. При прекращении работы Заказчика в клиентском интерфейсе Заказчика повторный доступ к нему предоставляется только при повторной авторизации. Использование Заказчиком авторизационных данных при совершении им действий в клиентском интерфейсе Заказчика признаётся Сторонами аналогом собственноручной подписи Заказчика и порождает юридические последствия в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. Все действия, совершённые в клиентском интерфейсе Заказчика с использованием его авторизационных данных Заказчика, признаются совершёнными лично Заказчиком и порождают юридические последствия в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации; |
|  |  |
| signed this services contract (hereinafter – the “Contract”) as follows. | заключили настоящий договор об оказании услуг (далее – «Договор») о нижеследующем. |
|  |  |
| **1. Subject of the Agreement** | **1. Предмет Договора** |
|  |  |
| 1.1. The Contractor undertakes to render to the Customer information and consulting services (hereinafter referred to as “Services”) through Customer's participation in seminars, workshops, conferences, symposia, courses of the Contractor (hereinafter referred to as “Events”). | 1.1. Исполнитель обязуется оказывать Заказчику информационно-консультационные услуги (далее – «Услуги») посредством организации участия Заказчика в семинарах, мастер-классах, конференциях, симпозиумах, курсах Исполнителя (далее – «Мероприятия»). |
|  |  |
| By signing of the Contract Parties hereby confirm that information specified at the Contractor’s web-site at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru) is considered as the integral part of the Contract to the extent to which the Contract contains references to such information. | Подписывая Договор, Стороны подтверждают, что информация, приведённая на сайте Исполнителя [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru), является неотъемлемой частью Договора в той мере, в которой на неё содержатся ссылки в Договоре. |
|  |  |
| 1.2. The program of Events is presented on the Contractor's web-site at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). | 1.2. Программа Мероприятий приведена на сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). |
|  |  |
| 1.3. The Contractor is obliged to:   * arrange rooms necessary for the Event; * provide production of information materials for the Event and send them to the Customer; * organize the proper functioning of the Event; * carry out the Event by its own employees and (or) with the involvement of third parties. | 1.3. Исполнитель обязуется:   * подготовить помещения, необходимые для проведения Мероприятия; * обеспечить изготовление информационных материалов для Мероприятия и передачу их Заказчику; * организовать надлежащее функционирование Мероприятия; * провести Мероприятие силами собственных сотрудников и (или) с привлечение третьих лиц. |
|  |  |
| 1.4. The Customer shall accept and pay for the Services rendered to it. | 1.4. Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные ему Услуги. |
|  |  |
| 1.5. If the Customer does not claim to the Contractor after the rendering of Services, Services shall be considered as rendered to the full extent. | 1.5. Если Заказчик по факту оказания Услуг не предъявил претензии к Исполнителю, такие Услуги считаются оказанными в полном объёме. |
|  |  |
| **2. Terms of rendering Services** | **2. Условия оказания Услуг** |
|  |  |
| 2.1. The Events’ periods are published on the web-site of the Contractor at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). | 2.1. Сроки проведения Мероприятий публикуются на сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). |
|  |  |
| 2.2. Periods of the Events can be changed by the Contractor unilaterally with obligatory notification of the Customer by publication of information about Events’ periods on the web-site of the Contractor at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). | 2.2. Сроки проведения Мероприятий могут быть изменены Исполнителем в одностороннем порядке с обязательным уведомлением Заказчика посредством публикации информации о сроках проведения Мероприятий на сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). |
|  |  |
| 2.3. The Event venue is established by the Contractor. The Customer shall be informed about the venue of the Event by publication of information about the venue on the web-site of the Contractor at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). At the Contractor’s discretion the venue can be changed unilaterally with notifying the Customer by publication of information about the venue on the web-site of the Contractor at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). | 2.3. Место проведения каждого из Мероприятий устанавливается Исполнителем самостоятельно. Заказчик информируется о месте проведения Мероприятия путём публикации информации о месте проведения на сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). По решению Исполнителя место проведения Мероприятия может быть изменено в одностороннем порядке с уведомлением Заказчика посредством публикации информации о месте проведения Мероприятия на сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). |
|  |  |
| 2.4. In the case of non-appearance of the Customer to the Event after payment for participation, the refund is not possible. | 2.4. В случае неявки Заказчика на Мероприятие после оплаты участия возврат денежных средств не допускается. |
|  |  |
| 2.5. Notwithstanding other provisions of the Contract, the Customer shall follow up changes of information about Events, periods, prices and other conditions connected thereto, at the web-site of the Contractor at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). | 2.5. Несмотря на другие положения Договора, Заказчик обязуется самостоятельно следить за изменениями информации о Мероприятиях, сроках их проведения, стоимости и других связанных с ними условиях на сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). |
|  |  |
| 2.6. Services are deemed rendered as from the moment of the Customer’s start in participation in the Event and do not require additional confirmation by Parties. Within 5 (five) business days as from the date of completion of the Event the Customer can request the Contractor to provide a report on Services rendered, including foto- and video-content (at the Contractor’s discretion), as a confirmation of content of Services rendered. The Contractor shall provide such a report within 15 (fifteen) business days as from the date of receipt of the Customer’s request. | 2.6. Услуги считаются оказанными с момента начала участия Заказчика в Мероприятии и не требуют дополнительного подтверждения Сторонами. В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты завершения Мероприятия Заказчик вправе потребовать от Исполнителя отчёта об оказанных Услугах, в том числе с приложением фото- или видеоматериалов (в зависимости от того, что Исполнитель посчитает необходимым), подтверждающего содержание оказанных Услуг. Исполнитель обязан предоставить такой отчёт в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты получения требования Заказчика. |
|  |  |
| **3. Services Price. Payment conditions** | **3. Стоимость Услуг. Порядок оплаты** |
|  |  |
| 3.1. The cost of participation in the Events is published on the web-site of the Contractor at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). | 3.1. Стоимость участия в Мероприятиях публикуется на сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru). |
|  |  |
| 3.2. Payment of Services by the Customer is made by prepayment in the amount of 100% (one hundred percent) of the total cost of participation in the Event not later than 7 (seven) calendar days prior to the start of the Event. | 3.2. Оплата Услуг Заказчиком производится путём внесения предоплаты в размере 100% (сто процентов) от общей стоимости участия в Мероприятии не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней до даты Мероприятия. |
|  |  |
| 3.3. Payment for Services by the Customer is made by transferring money on the settlement account of the Contractor by one of the following methods not prohibited by legislation of the Russian Federation:   * through the use of electronic payment system (details on the web-site of the Contractor at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru)); * via offices and branches of PJSC "Sberbank of Russia" (payment order is on the web-site of the Contractor at [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru)); * by the cash payment to the Contractor’s cashier in the offices in Saint-Petersburg (Saint Petersbur, 64-3 Malookhtinskiy Avenue, Business Center “Saint Petersburg Russia) or Moscow (Moscow, 21-3 Stanislavskogo Street) not later than 1 (one) business day before the date of the Event. | 3.3. Оплата Услуг Заказчиком производится путём перечисления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя одним из следующих способов, если он не запрещён законодательством Российской Федерации:   * использование системы электронных платежей (подробная информация на сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru)); * через отделения и филиалы ПАО «Сбербанк России» (платёжное поручение находится на сайте Исполнителя по адресу [www.orthodontia.ru](http://www.orthodontia.ru)); * путём внесения денежных средств в кассу Исполнителя в офисах в Санкт-Петербурге (Санкт-Петербург, Малоохтинский проспект, дом 64, корпус 3, бизнес-центр «Санкт-Петербург Плаза») или Москве (Москва, улица Станиславского дом 21, строение 3) не позднее чем за 1 (один) рабочий день до даты проведения Мероприятия. |
|  |  |
| **4. Liability of Parties** | **4. Ответственность Сторон** |
|  |  |
| 4.1. For nonfulfillment or improper performance of obligations under the Contract Parties are liable in accordance with the effective legislation of the Russian Federation. | 4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. |
| 4.2. All disputes arising out of the Contract or in connection hereto, shall be considered by the competent state court at the location of the Contractor. | 4.2. Все споры, возникающие из Договора или в связи с ним, подлежат рассмотрению компетентным государственным судом по месту нахождения Исполнителя. |
|  |  |
| **5. Confidentiality of personal data and data exchange** | **5. Конфиденциальность персональных данных и обмен информацией** |
|  |  |
| 5.1. Documents and data containing information about the personal data of the Customer are confidential. The Contractor provides the confidentiality of personal data and is obliged not to allow its distribution without the agreement of the Customer. | 5.1. Документы и сведения, содержащие информацию о персональных данных Заказчика, являются конфиденциальными. Исполнитель обеспечивает конфиденциальность персональных данных, и обязан не допускать их распространения без согласия Заказчика. |
|  |  |
| 5.2. All measures of confidentiality by processing of Customer's personal data shall be extended to both paper and electronic (automated) data storage media. | 5.2. Все меры конфиденциальности при обработке персональных данных Заказчика распространяются как на бумажные, так и на электронные (автоматизированные) носители информации. |
|  |  |
| 5.3. Parties agree that all notices necessary for the proper fulfilment of the Contract are addressed by Parties in writing by mail, fax or e-mail, as well as with the help of bulk SMS on a mobile phone. | 5.3. Стороны договорились, что все уведомления, необходимые для надлежащего исполнения Договора, направляются Сторонами в письменном виде посредством почтовой, факсимильной или электронной связи, а также при помощи SMS-рассылок на мобильный телефон. |
|  |  |
| **6. Miscellaneous** | **6. Прочие положения** |
|  |  |
| 6.1. The Contract starts on the date of its signing and shall be valid until fulfilment of all obligations by each Party. | 6.1. Срок действия Договора устанавливается с момента его подписания и до выполнения всех обязательств каждой из Сторон. |
|  |  |
| 6.2. All changes and additions to the Contract are valid and are its integral part, if it is made in writing, duly executed and signed by authorized representatives of Parties. | 6.2. Все изменения и дополнения к Договору считаются действительными и являются его неотъемлемой частью, если они совершены в письменной форме, оформлены надлежащим образом и подписаны уполномоченными представителями Сторон. |
|  |  |
| 6.3. The Contract can be terminated at the end of any Event by written notice to the other Party, but not later than 10 (ten) calendar days before the proposed date of termination. In such cases Parties shall complete all settlements within 5 (five) business days from the date of termination of the Contract. | 6.3. Договор может быть прекращён по окончании любого из Мероприятий по письменному уведомлению другой Стороны, но не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до даты предполагаемого прекращения Договора. При этом между Сторонами должны быть произведены все взаиморасчёты в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня прекращения Договора. |
|  |  |
| **7. Details of the Contractor** | **7. Реквизиты Исполнителя** |
|  |  |
| **Ormko LLC** TIN 7806182285 / RRC 780601001 PSRN 1157847236073 Legal address: 195112, Russia, Saint-Petersburg, Maloochtinskiy prospect, 64, liter В, office 26Н.  Postal address:195112, Russia, Saint-Petersburg, Maloochtinskiy prospect, 64, liter В, office 26Н.  Bank details: Branch of Closed Joint-Stock Company CB CITYBANK in Saint-Petersburg  Account 40702810500390068001 K/a 30101810100000000765 BIC 044030765 | **ООО «Ормко»** ИНН 7806182285 / КПП 780601001 ОГРН 1157847236073 Юр. адрес: 195112, Россия, г. Санкт-Петербург Малоохтинский проспект, д.64, литер В, пом. 26Н.  Почтовый адрес:195112, Россия, г. Санкт-Петербург Малоохтинский проспект, д.64, литер В, пом. 26Н.  Банковские реквизиты: ФИЛИАЛ ЗАО КБ "СИТИБАНК" В Г.САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ  Р/с 40702810500390068001 К/с 30101810100000000765 БИК 044030765 |